

Séminaire de l'ATILF, Nancy, 20.02.03.

Pierre Kunstmann: présentation de ses activités de recherche dans le cadre du Laboratoire de Français Ancien (LFA) de l'Université d'Ottawa.

www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/

1. Base Lemmatisée d'Ancien Français

Voir pages Web et articles suivants:

[<www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/TLA/>](http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/TLA/)

[<www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/travaux_ling/index_lemmatises.html>](http://www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/travaux_ling/index_lemmatises.html)

[<songes.uottawa.ca/basepk/aft/Introduction-LexFa.html>](http://songes.uottawa.ca/basepk/aft/Introduction-LexFa.html)

— «Ancien et moyen français sur le Web: textes et bases de données», *Revue de Linguistique Romane*, 64, janvier-juin 2000, p. 17-42.

— «Base lemmatisée d'ancien français: présentation, protocole et perspectives», *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, Salamanca, 24-30 septiembre 2001*, Tübingen, Niemeyer, 2003, vol. III Sección 4, p. 267-270

2. Nouveau Corpus d'Amsterdam et projet SOFA (Sources et Outils pour le Français Ancien) [En collaboration avec Achim Stein (Stuttgart) et Martin-Dietrich Glessgen (Zurich)]

Voir pages Web et articles suivants:

<http://www.uni-stuttgart.de/lingrom/stein/forschung/transcoop/index.html>

— (Avec A. Stein) «Le Godefroy comme source pour un dictionnaire électronique des formes graphiques occurrentes», ds *Frédéric Godefroy. Actes du Xe Colloque International sur le Moyen Français*, textes réunis et présentés par Frédéric Duval, Paris, École des Chartes (Mémoires et Documents de l'École des Chartes, 71), 2003, p. 387-392.

— (Éditeur, en collaboration avec F. Martineau et D. Forget) *Ancien et moyen français sur le Web. Enjeux méthodologiques*, Ottawa, Éditions David, novembre 2003.

— «D'un corpus à l'autre: la variation dans le domaine des indéfinis en français ancien», Colloque international Corpus et linguistique historique, Freiburg i. Br., 11-13 septembre 2003, (à paraître dans les Actes, Tübingen, Gunter Narr, hiver 2005).

3. Base de Graphies Verbales de l'Ancien Français à la Renaissance

Révision et saisie électronique du Fonds de formes flexionnelles établi, dans les années soixante, par Robert MARTIN (Nancy, INaLF / CNRS; entre 16000 et 20000 fiches manuscrites de formes verbales analysées, pour la période allant de l'ancien français au français de la Renaissance). Cette base a été entreprise dans le cadre d'un accord de collaboration scientifique entre l'INaLF et le LFA; cet accord a été renouvelé récemment avec l'ATILF (en collaboration avec Gilles Souvay pour le volet informatique). Elle sera bientôt accessible sur le Web (site ATILF).

4. Dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes [En collaboration avec l'ATILF]

Ce projet consiste à établir et à mettre sur le Web un dictionnaire électronique de l'oeuvre de Chrétien de Troyes, romancier du XII^e siècle, inventeur du roman moderne, devenu un classique de la littérature française. Le dictionnaire, à la fois outil d'exploitation et ensemble de données résultant d'une analyse fine et détaillée des textes ainsi que de leur

interprétation, fera partie des instruments que le Laboratoire de Français Ancien (Université d'Ottawa) présente au public sur son site Web. Ce site vise à une large diffusion de travaux effectués en conformité aux normes et critères de la linguistique et de la philologie françaises. Le dictionnaire, toutefois, sera matériellement placé sur le serveur du laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF) du CNRS à Nancy, et sera consultable grâce au logiciel Stella, conçu à l'origine pour la base textuelle FRANTEXT.

Le dictionnaire, qui sera accompagné d'une classification conceptuelle du vocabulaire de l'auteur, permettra d'offrir aux spécialistes des moyens de travail, de réflexion et de recherche inédits. Base lexicale aux nombreuses possibilités d'interrogation, il sera en accès libre sur la Toile pour toute personne intéressée, du simple amateur au chercheur spécialiste. Il débouchera également sur une série d'articles soumis aux grandes revues savantes et sur diverses communications aux principaux colloques et congrès dans notre discipline.

La progression de notre projet comporte cinq phases successives: collation des manuscrits, étiquetage des textes, analyse des syntagmes, classification sémantique, rédaction des articles. La phase de collation des manuscrits (qui sera effectuée avec l'aide d'une philologue de l'Université de Nancy, A. Kostka) est fondamentale, car notre dictionnaire ne sera pas basé sur des éditions critiques modernes, mais sur l'ensemble des manuscrits qui ont transmis l'oeuvre de Chrétien. La phase d'étiquetage (pour laquelle nous utiliserons un outil mis au point par notre collaborateur A. Stein de l'Université de Stuttgart) permet d'établir la nomenclature du dictionnaire: chaque forme graphique occurrente recevra deux étiquettes, l'une indiquant le lemme auquel elle se rattache, l'autre la catégorie grammaticale à laquelle elle appartient. Une analyse syntaxique rigoureuse et systématique facilite l'établissement du profil combinatoire des noms et des verbes; nous attacherons dans notre dictionnaire une grande importance à la construction des mots lexicaux. L'analyse sémantique affinera la description syntaxique: l'attribution d'une classe sémantique nous permettra d'extraire des familles de mots sémantiquement proches pour comparer leur potentiel combinatoire; cela sera précieux pour l'étude des séries synonymiques et des axes antonymiques. La rédaction des articles (qui seront révisés par une lexicographe de l'ATILF, H. Gerner) sera facilitée par les deux modèles que constituent pour nous le *Dictionnaire de Moyen Français* et la *Base de lexiques du Moyen Français*. La présentation électronique (balisage pour la saisie des données et interface Web) se fera sur les conseils et sous la direction de G. Souvay, ingénieur en informatique qui gère à l'ATILF les bases de données sur le français ancien.

La diffusion des résultats se fera naturellement d'abord par le Web. Le site LFA est bien établi et s'est taillé une excellente réputation; la branche *Textes de Français Ancien*, base constituée au LFA et placée sur le serveur de l'ARTFL à Chicago, nous permet, par ce biais, de toucher un bon nombre d'internautes. L'ATILF, de son côté, rejoint beaucoup d'utilisateurs (chercheurs, étudiants, public lettré), en France surtout, mais aussi dans la plupart des pays où l'on s'intéresse à la culture française.

Soulignons le caractère original de ce projet, regroupant plusieurs spécialistes à l'intérieur d'un réseau de collaborations internationales, faisant intervenir plusieurs disciplines (littérature, philologie et linguistique françaises), proposant en ligne, en accès libre, un outil novateur aux possibilités multiples. Nous espérons faciliter ainsi, dans notre domaine d'études, la *translatio*, le passage du support papier au support électronique dans des conditions telles qu'il pourra s'effectuer non seulement sans dommage, mais aussi avec un gain appréciable.

5. Édition électronique des *Miracles Notre Dame par personnages*

Voir la page Web suivante:

<www.uottawa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/mirdr1/mdr1intro.html>